

CASE STUDY

YANMAR e because Solutions: dal 2009, una cooperazione vincente

La Yanmar Co., Ltd. è un'azienda giapponese di industria meccanica fondata nel 1912 con fabbriche di produzione e vendita in Europa, America del Nord e del Sud ed in Asia.

L'azienda giapponese produce e commercializza motori, motori marini, macchine agricole, piccoli mezzi d'opera e piccole imbarcazioni. È il fornitore dei piccoli motori per la gamma Compact Utility Tractors della John Deere, azienda statunitense che produce macchine agricole.

Per ogni modello e variante di macchinario prodotto un redattore tecnico di YANMAR redige un manuale di installazione, uso, manutenzione in un unico file in formato Framemaker e InDesign di Adobe e si affida ad agenzie esterne per la traduzione nelle lingue dell'utilizzatore.

Dal 2009 YANMAR ha optato per una collaborazione con *because Solutions*. Per soddisfare al meglio le richieste di YANMAR – puntualità nelle consegne, qualità della documentazione nelle lingue di destinazione e ottimizzazione dei costi – abbiamo sviluppato nel corso degli anni un processo di lavoro efficiente che si basa sui seguenti 5 aspetti:

1. **Cooperazione:** I project manager del dipartimento localizzazione di *because Solutions* lavorano a stretto contatto sia con i redattori tecnici del reparto manualistica di *because Solutions*, specializzati nella produzione di documentazione tecnica per il settore manifatturiero, sia con i responsabili di YANMAR, per chiarire in tempo reale gli eventuali dubbi dei traduttori sull'interpretazione del testo originale, e garantire così la puntualità nelle consegne, come stabilito in fase di assegnazione di ogni commessa.
2. **Specializzazione:** Il team di traduttori, stabilmente dedicato a questi progetti, è costituito da specialisti nel settore industria meccanica. La vasta conoscenza della tecnologia e dei prodotti di YANMAR permette loro di ottenere traduzioni fedeli all'originale, in modo che gli utilizzatori possano utilizzare i prodotti di YANMAR senza contattare il costruttore, riducendo così l'impatto sul service di YANMAR.
3. **Terminologia coerente:** I mercati più rilevanti per YANMAR parlano Italiano, Francese, Inglese e Tedesco. All'inizio della nostra collaborazione abbiamo cominciato a catalogare i termini principali relativi alla componentistica ed i campi di utilizzo di YANMAR e ad inserire le relative traduzioni in un glossario multilingua dedicato, organizzato in un database accessibile a tutti i traduttori coinvolti nel progetto. In questo modo, possiamo garantire l'applicazione di una terminologia coerente all'interno di ogni documento rilasciato da YANMAR nelle lingue principali.
4. **Risparmio:** Nel corso degli anni di collaborazione, abbiamo creato e mantenuto aggiornate memorie di traduzione da Inglese (che è sempre la lingua di partenza) verso le lingue di destinazione, che è principalmente l'italiano. Grazie a queste voluminose *Translation Memories*, siamo oggi in grado di riutilizzare, per ogni nuovo progetto, i contenuti già tradotti - che rappresentano a volte fino al 50%





CASE STUDY

del volume totale del documento, in caso di varianti di prodotto molto simili fra di loro - e quindi di garantire sempre di più la riduzione del costo totale e del tempo di processo della commessa.

5. **Pubblicazione efficiente:** Alcuni manuali sono in formato PDF e sono da ricostruire completamente. All'inizio i manuali erano reimpaginati in MS Word per facilitare le tempistiche di ricostruzione. In una seconda fase si è deciso di utilizzare InDesign di Adobe che permette una ricostruzione dei documenti più curata nel layout e simile al documento originale dell'azienda. Inoltre, in fase di impaginazione post-traduzione, uno specialista del reparto DTP di *because Solutions* dispone le singole lingue tradotte ciascuna su un livello dedicato all'interno dello stesso documento. Il redattore tecnico di YANMAR gode così di un solo file multilingua per ogni prodotto, contenente le istruzioni per utilizzarlo in tutto il ciclo di vita e in tutte le lingue. In questo modo, YANMAR può garantire l'allineamento delle informazioni di prodotto nelle lingue tradotte ed esportare i documenti in ogni lingua con rapidi passaggi, a partire da un solo file.

Il processo così delineato, controllato da un project manager esperto, e le risorse interne ed esterne utilizzate, sono i punti chiave della collaborazione di successo fra *because Solutions* e YANMAR.

